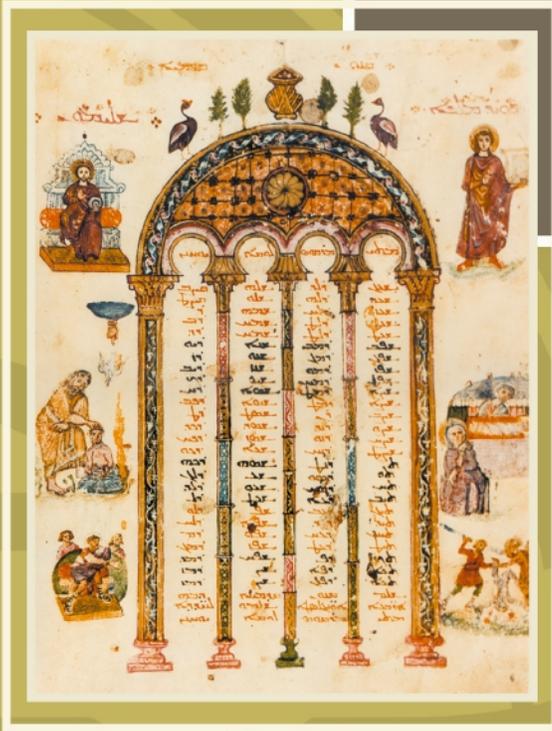


# CANTORAL MARONITA EN ESPAÑOL



## CICLO DE LA GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

Basada en la interpretación de la Orden Libanesa

# TOMO II

Para escuchar la guía en audio de las partituras visitar:

**[www.maronitas.org/musica](http://www.maronitas.org/musica)**

© Todos los derechos reservados a favor de la Eparquía Maronita de México

Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m

Trabajo realizado por el Padre Alberto Meouchi y el Prof. Daniel Alfredo Holguín



## ÍNDICE

Advertencia sobre las melodías maronita en español .....	1
--	---

### GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

#### Enero 6: el Bautismo del Señor

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i> .....	3
Qolo: <i>Bo'uto dmor ya' cub</i> .....	5
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	7
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	9
Qolo de la bendición del agua: <i>Fshito</i> .....	11

### SEMANAS DEL CICLO DE LA EPIFANÍA DEL SEÑOR

#### Domingo del ciclo de Epifanía

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i> .....	13
Qolo: <i>Bo'uto dmor ya' cub</i> .....	15
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	17
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	19

#### Semana A para los días de entresemana: El Anuncio a san Juan Bautista del Misterio de Cristo

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i> .....	21
Qolo: <i>Hoyen lHatoye</i> .....	23
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	25
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	27

#### Semana B para los días de entresemana: El Anuncio a los apóstoles del Misterio de Cristo

Entrada: <i>Enono nuhro shariro</i> .....	29
Qolo: <i>Hoyen lHatoye</i> .....	31
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	33
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	35

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Semana 1: Conmemoración de los sacerdotes difuntos

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i> .....	37
Qolo: <i>Bo'uto dmor ya' cub (menor)</i> .....	39
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	41
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	43

### Semana 2: Conmemoración de los Justos y Rectos

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i> .....	45
Qolo: <i>B'edoneh safro - 2</i> .....	47
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	49
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	51

### Semana 3: Conmemoración de los fieles difuntos

Entrada: <i>B'edoneh safro - 1</i> .....	53
Qolo: <i>Ta'attaf ya rabb</i> .....	55
Mazmuro: <i>Ramremain-difuntos</i> .....	57
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	59

## FIESTA EN RELACIÓN A LA NAVIDAD CELEBRADA DURANTE EL CICLO DE EPIFANÍA

### Febrero 2: La Presentación del Señor en el templo

Entrada: <i>MshiHo natareh l'idtoj</i> .....	61
Qolo: <i>LatHumo dhaimonuto</i> .....	63
Mazmuro: <i>Ramremain</i> .....	65
Fetghomo: <i>Aleluya</i> .....	67
Qolo de la bendición de las candelas: <i>z'oro</i> .....	69

## **ADVERTENCIA SOBRE LAS MELODÍAS MARONITAS EN ESPAÑOL**

### **1. Sobre los textos de la adaptación al español:**

- Para la adaptación de los cantos se partió de la traducción del árabe que realizó al español Mons. Chárbel Merhi, eparca emérito de la Argentina.
- En una segunda instancia se consultaron las traducciones del arameo al español realizadas por Mons. Wadih Boutros Tayah (+), primer eparca maronita de México.
- Se acudió, también, a la traducción al inglés que preparó la “*The Maronite Inter-Eparchial Music Commission of the English Speaking Eparchies*”, para ver la interpretación que ésta le dio al texto.
- Para los textos bíblicos se refirió continuamente a la traducción al español de la Biblia de Navarra realizada por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra (España) a cargo del Padre Juan Chapa.

### **2. Sobre la intención del texto de los cantos en español:**

- Se dio valor a lo narrativo, es decir, se redactaron las adaptaciones pensando en inspirar los misterios narrados u orados para ser muy fieles al texto original.
- Se intentó, por tanto, dar prioridad a la semántica del texto (lo que significa y se quiere decir) y no tanto a una traducción literal, pues esto último ocasionaba, en continuos textos, incomprensión para el hispanoparlante. Ya lo dice el adagio italiano: *tradurre è tradire* (traducir es traicionar).

### **3. Sobre la melodía en español:**

- En este cantoral se siguió la interpretación del padre Louis Hage, o.l.m., que es la tradición de la *Orden Libanesa Maronita*. Al escucharla se darán cuenta que está muy apegado a ella. Sin embargo, estamos preparando, también, la versión según la tradición de la *Orden Maronita Mariamita*, para enriquecer este trabajo musical.
- Se atendió, entre otras cosas, a los bajos improvisados, al dramatismo de los silencios y a los finales ralentizados.

### **4. Sobre la letra en español:**

- El uso de la palabra y el contenido de mensaje con respecto a la melodía maronita se dificultó por motivo de los acentos musicales. De ahí que se puso especial atención en que el acento musical coincidiera con el acento de la palabra en español. Por ejemplo, no es lo mismo decir: trigo que trigÓ, madre que madrÉ, señor que sÉñor, etc. En español, una mala acentuación no sólo molesta al oído sino también a la comprensión.

**GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR**  
**6 de enero**

**CANTO DE ENTRADA**

*Melodía: MshiHo natareh l'idtoj*

- I A las aguas del Jordán, grandes multitudes van  
en la búsqueda de Juan para bautizarse,  
con gran *esplendor* fue el Cordero de Dios, el Señor *Jesús*.  
Mientras bautizaban al Salvador del mundo,  
una *voz* se oyó, pues el Padre proclamó:  
“He aquí a mi Hijo en quien está toda mi *complacencia*”
- II El Espíritu de Dios consagró el agua y  
a la Iglesia dio poder engendrando vida,  
vida *nueva* por el bautismo para ser hijos del *Señor*.  
Te alaban, oh Señor, los pueblos del mundo,  
pues tu *Iglesia* está familiarizada con  
el misterio de la Santa Trinidad que le revelaste *hoy*.

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

### CANTO DE ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareh l'idoj*



1. A las a - guas del Jor - dán, gran - des mul - ti - tu - des  
2. El Es - pí - ri - tu de Dios con - sa - gró el a - gua



1. van en la bús - que - da de Juan pa - ra bau - ti - zar -  
2. y a la/I - gle - sia dió po - der en - gen - dran - do vi -



1. se, con gran es - plen - dor fue el Cor - de - ro de Dios,  
2. da, vi - da nue - va por el bau - tis - mo pa - ra ser



1. el Se - ñor Je - sús.  
2. hi - jos del Se - ñor.



1. Mien - tras bau - ti - za - ban al Sal - va - dor del mun - do,  
2. Te a - la - ban, oh Se - ñor, los pue - blos del mun - do,



1. u - na voz - se o - yó pues el Pa - dre pro - cla - mó: "He a - quí a  
2. pues tu/I - gle - sia es tá fa - mi - lia - ri - za - da con el mis - te - rio



1. mi Hi - jo en quien es - tá to - da mi com - pla - cen - cia."  
2. de la San - ta Tri - ni - dad que le re - ve - las - te hoy.

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya' cub*

- I        En *las* aguas se *sumergió* Jesucristo.  
Es *la* viva llama de Dios encendida.  
Purifica al pecador en *las* aguas.  
Jesucristo es *el* carbón encendido.  
¡Hale, hale, haleluya!
- II        Y *se mezcla* el agua con fuego de *Dios*.  
Y *los* cielos, con esplendor, se *abrieron*  
en *un bello* lecho nupcial con *las* aguas.  
Y *bajó* el Espíritu Santo de *Dios*.  
¡Hale, hale, haleluya!
- Tds:    ¡Gloria *al* Padre que *nos* habló por *su* Hijo!  
¡Gloria *al* Hijo, quien recibió el bautismo!  
¡Y gloria al Espíritu que *desciende*  
y *posó* en nuestro Señor Jesucristo.  
¡Hale, hale, haleluya!

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

GOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub*



1. En las - a - guas se su - mer - gió Je - su - cris - to, - es  
2. Y se - mez - cla el a - gua con fue - go - de Dios. - Y  
3. ¡Glo - ria/al - Pa - dre, que - nos - ha - bló por Su - Hi - jo! - ¡Glo -



1. la - vi - va lla - ma - de Dios en - cen - di - da. - Pu -  
2. los - cie - los, con es - plen - dor se a - brie - ron - en  
3. ria/al - Hi - jo, quien re - ci - bió el - bau - tis - mo - ! ¡Y



1. ri - fi - ca al pe - ca - dor en las - a - guas. - Je -  
2. un - be - llo le - cho - nup - cial con las - a - guas. - Y  
3. Glo - ria - al Es - pí - ri - tu que des - cien - de - ! Y



1. su - cris - to es el - car - bón en - cen - di - do - ¡Ha -  
2. ba - jó - el Es - pí - ri - tu San - to - de Dios - ¡Ha -  
3. po - só - en nues - tro - Se - ñor Je - su - cris - to - ¡Ha -



1. le - ha - le, Ha - le - lu - ya - !  
2. le - ha - le, Ha - le - lu - ya - !  
3. le - ha - le, Ha - le - lu - ya - !

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

**Fls:** Cristo fue bautizado  
se limpiaron *las* aguas,  
y Adán y sus hijos  
son en ellas *salvados*.

**Cel:** ¡Que los pueblos escuchen!,  
¡oh naciones, *adviertan!*:  
se limpiaron las aguas  
con el santo *bautismo*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



1.Cris-to fue bau-ti - za - do, se lim pia - ron las a - guas, y A -



1.dán y sus hi - jos son en e - llas sal - va - dos.



2.Que los pue - blos es cu chen, ¡oh na - cio - nes, ad - vier - tan!:



2.se lim - pia -



2.ron las a - guas con el san - to bau - tis - mo.



3.Oh Se - ñor, a - cep - tas - te las o - fren - das an - ti - guas, hoy a - cep -



3.ta las nues - tras y es - cu - cha los - rue - gos.

**GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR**  
**6 de enero**

**FETGHOMO**

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:** Si uno no nace del agua y del Espíritu,  
no puede entrar en el Reino de Dios.

*(Jn. 3, 5)*

Fls: ¡*Aleluya*!

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 Si u - no no na - ce del a - gua y del Es - pí - ri - tu,

6 no pue - de en - trar en el Rei - no de - Dios. -

7 ¡A - le - lu - ya!

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

### BENDICIÓN DEL AGUA

QOLO

Melodía: *Fshito*

I      ¡Aleluya! ¡Oh bendito río!, fuente de bautismo.  
¡Oh río Jordán!, en ti la majestad se manifestó  
cuando el Señor se bautizó,  
enaltecido por el Padre en los cielos  
al momento en que las benditas aguas lo tocaran.  
¡Aleluya, a Dios las gracias!

## GLORIOSA EPIFANÍA DEL SEÑOR

6 de enero

### BENDICIÓN DEL AGUA

QOLO

Melodía: *Fshito*



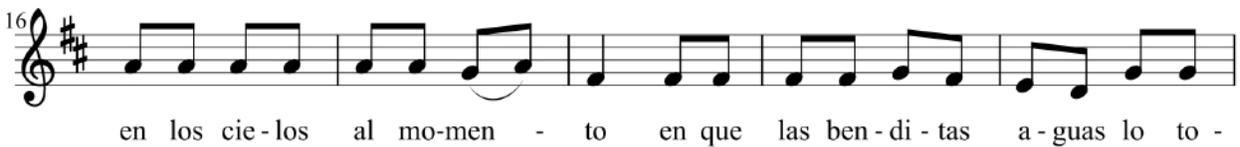
¡A - le - lu - ya! ¡Oh ben - di - to rí - o!, fuen - te de bau - tis -



mo. ¡Oh rí - o Jor - dán!, en ti la ma - jes - tad se ma - ni - fes - tó



cuan - do el Se - ñor se bau - ti - zó, en - al - te - ci - do por el Pa - dre



en los cie - los al mo - men - to en que las ben - di - tas a - guas lo to -



ca - ran. ¡A - le - lu - ya, a Dios las gra - cias!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

#### CANTO DE ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

- I A las aguas del Jordán, grandes multitudes van  
en la búsqueda de Juan para bautizarse,  
con gran *esplendor* fue el Cordero de Dios, el Señor *Jesús*.  
Mientras bautizaban al Salvador del mundo,  
una *voz* se oyó, pues el Padre proclamó:  
“He aquí a mi Hijo en quien está toda mi *complacencia*”
- II El Espíritu de Dios consagró el agua y  
a la Iglesia dio poder engendrando vida,  
vida *nueva* por el bautismo para ser hijos del *Señor*.  
Te alaban, oh Señor, los pueblos del mundo,  
pues tu *Iglesia* está familiarizada con  
el misterio de la Santa Trinidad que le revelaste *hoy*.

**NOTA:** Los cantos de los *Domingos de Epifanía* son los mismos que los cantos del *6 de enero, solemnidad de la Epifanía del Señor*. Pero hemos preferido ponerlos repetidos para facilidad del usuario de este cantoral

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

#### CANTO DE ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*



1. A las a - guas del Jor - dán, gran - des mul - ti - tu - des  
2. El Es - pí - ri - tu de Dios con - sa - gró el a - gua



1. van en la bús - que - da de Juan pa - ra bau - ti - zar -  
2. y a la/I - gle - sia dió po - der en - gen - dran - do vi -



1. se, con gran es - plen - dor fue el Cor - de - ro de Dios,  
2. da, vi - da nue - va por el bau - tis - mo pa - ra ser



1. el Se - ñor Je - sús.  
2. hi - jos del Se - ñor.



1. Mien - tras bau - ti - za - ban al Sal - va - dor del mun - do,  
2. Te a - la - ban, oh Se - ñor, los pue - blos del mun - do,



1. u - na voz - se o - yó pues el Pa - dre pro - cla - mó: "He a - quí a  
2. pues tu/I - gle - sia es tá fa - mi - lia - ri - za - da con el mis - te - rio



1. mi Hi - jo en quien es - tá to - da mi com - pla - cen - cia."  
2. de la San - ta Tri - ni - dad que le re - ve - las - te hoy.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

#### QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya' cub*

- I        En *las* aguas se *sumergió* Jesucristo.  
Es *la* viva llama de Dios encendida.  
Purifica al pecador en *las* aguas.  
Jesucristo es *el* carbón encendido.  
¡Hale, hale, haleluya!
- II        Y *se mezcla* el agua con fuego de *Dios*.  
Y *los* cielos, con esplendor, se *abrieron*  
en *un bello* lecho nupcial con *las* aguas.  
Y *bajó* el Espíritu Santo de *Dios*.  
¡Hale, hale, haleluya!
- Tds:    ¡Gloria *al* Padre que *nos* habló por *su* Hijo!  
¡Gloria *al* Hijo, quien recibió el bautismo!  
¡Y gloria al Espíritu que *desciende*  
y *posó* en Nuestro Señor Jesucristo.  
¡Hale, hale, haleluya!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

#### QOLO

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub*



1. En las - a - guas se su - mer - gió Je - su - cris - to, - es  
2. Y se - mez - cla el a - gua con fue - go - de Dios. - Y  
3. ¡Glo - ria/al - Pa - dre, que - nos - ha - bló por Su - Hi - jo! - ¡Glo -

4



1. la - vi - va lla - ma - de Dios en - cen - di - da. - Pu -  
2. los - cie - los, con es - plen - dor se a - brie - ron - en  
3. ria/al - Hi - jo, quien re - ci - bió el - bau - tis - mo - ! ¡Y

7



1. ri - fi - ca al pe - ca - dor en las - a - guas. - Je -  
2. un - be - llo le - cho - nup - cial con las - a - guas. - Y  
3. Glo - ria - al Es - pí - ri - tu que des - cien - de - ! Y

10



1. su - cris - to es el - car - bón en - cen - di - do - ¡Ha -  
2. ba - jó - el Es - pí - ri - tu San - to - de Dios - ¡Ha -  
3. po - só - en nues - tro - Se - ñor Je - su - cris - to - ¡Ha -

13



1. le - ha - le, Ha - le - lu - ya - !  
2. le - ha - le, Ha - le - lu - ya - !  
3. le - ha - le, Ha - le - lu - ya - !

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

**Fls:** Cristo fue bautizado  
se limpiaron *las* aguas,  
y Adán y sus hijos  
son en ellas *salvados*.

**Cel:** ¡Que los pueblos escuchen!,  
¡oh naciones, *adviertan!*:  
se limpiaron las aguas  
con el santo *bautismo*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

### MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



1.Cris-to fue bau-ti - za - do, se lim pia-ron las a - guas, y A -



1.dán y sus hi - jos son en e - llas sal - va - dos.



2.Que los pue - blos es cu chen, ¡oh na - cio-nes, ad - vier - tan!:



2.se lim - pia -



2.ron las a - guas con el san - to bau - tis - mo.



3.Oh Se-ñor, a - cep-tas - te las o - fren-das an - ti - guas, hoy a - cep -



3.ta las nues - tras y es - cu-cha los - rue - gos.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Domingos

### FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:** Si uno no nace del agua y del Espíritu,  
no puede entrar en el Reino de Dios.

*(Jn. 3, 5)*

Fls: ¡*Aleluya*!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

Domingos

FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 Si u - no no na - ce del a - gua y del Es - pí - ri - tu,

6 no pue - de en - trar en el Rei - no de - Dios. -

7 ¡A - le - lu - ya!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

- I Hoy apareció la luz en el universo que trae poder y la Verdad al mundo erróneo, viene *disipando* las tinieblas que al mundo envuelven. Sin pecado que limpiar, fue a bautizarse Jesucristo con Juan, pero cuando terminó reaccionó el Cielo con la voz de Dios: “Es mi Hijo, *óiganlo*”.
- II Una estrella de luz del linaje de Jacob será Rey de Israel y la luz del mundo. Hoy se *cumple* lo que predijo Balaam, Cristo es *la luz*. “Quien viene después de mí”, dijo el bautista, “es más *poderoso*, pues yo uso agua hoy, mas el que viene, bautiza con fuego y con el Espíritu”.
- I Es el gran misterio que oculto permaneció y que anhelaban ver reyes y profetas. Y hoy *fue* revelado a los hombres en el Río Jordán. El bautismo del perdón, gracia que redime, se llevó a todo pueblo que lo acogió. Este sacramento nos introduce en la familia *de Dios*.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### ENTRADA

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*



1. Hoy a - pa - re - ció la Luz en el u - ni - ver - so  
2. U - na es - tre - lla de luz del li - na - je de Ja -  
3. Es el gran mis - te - rio que o - cul - to per - ma - ne -



5  
1. que trae Po - der y la Ver - dad al mun - do e - rró -  
2. cob se - rá Rey de Is - ra - el y la luz del mun -  
3. ció y que an - he - la - ban ver re - yes y pro - fe -



9  
1. neo vie - ne di - si - pan - do las ti - nie - blas que al  
2. do. Hoy se cum - ple lo que pre - di - ho Ba - la - am,  
3. tas. Y hoy fue - re - ve - la - do a los hom - bres en



13  
1. mun - do en - vuel - ven. - - -  
2. Cris - to es la - luz. - - -  
3. el Rí - o Jor - dán. - - -



17  
1. Sin pe - ca - do que lim - piar, fue a bau - ti - zar - se  
2. "Quien vie - ne des - pués de mí", di - jo el bau - tis - ta,  
3. El bau - tis - mo del per - dón, gra - cia que re - di - me,



21  
1. Je - su - cris - to con Juan, pe - ro cuan - do ter - mi - nó  
2. "es más po - de - ro - so, pues yo u - so a - gua hoy,  
3. se lle - vó - a to - do pue - blo que lo a - co - gió.



25  
1. reac - cio - nó el Cie - lo con la voz de Dios: "Es mi Hi - jo, ói - gan - lo".  
2. mas el que vie - ne, bau - ti - za con fue - go y con el Es - pí - ri - tu".  
3. Es - te sa - cra - men - to nos in - tro - du - ce en la fa - mi - lia de - Dios.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### QOLO

Melodía: *Hoyen ¡Hatoye*

- I      Jesús redentor, eterno Señor  
nos diste tu amor y la salvación.  
María es *quien* dio a luz al Señor  
y madre también del pueblo de Dios.
- II      Es Juan precursor del pacto de Dios,  
al hombre llamó a la redención.  
Tus padres, Señor, de gran corazón  
te vieron nacer, cuidaron de ti.
- Tds:    La gloria y honor a Cristo Jesús.  
Tus hijos, Señor, te alaban a ti.  
Al Hijo de Dios alabamos hoy.  
¡Espíritu ven con tu bendición!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### QOLO

Melodía: *Hoyen lHatoye*



1. Je - sús re - den - tor, - e - ter - no Se - ñor nos  
2. Es Juan pre - cur - sor - del pac - to de Dios, al  
3. La glo - ria y/ho - nor - a Cris - to Je - sús. Tus



1. dis - te tu/a - mor - y la sal - va - ción. Ma -  
2. hom - bre lla - mó - a la re - den - ción. Tus  
3. hi - jos, Se - ñor, - te/a - la - ban a ti. Al



1. rí - a es quien - dio a/luz al - Se - ñor y  
2. pa - dres, Se - ñor, - de gran co - ra - zón te  
3. Hi - jo de Dios - a - la - ba - mos hoy. ¡Es -



1. ma - dre tam - bién - del pue - blo de Dios.  
2. vie - ron na - cer, - cui - da - ron de ti.  
3. pí - ri - tu ven - con tu ben - di - ción!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

**Fls:** Cristo fue bautizado,  
se limpiaron *las* aguas,  
y Adán y sus hijos  
son en ellas *salvados*.

**Cel:** ¡Que los pueblos escuchen!,  
¡Oh, naciones *adviertan!*:  
se limpiaron las *aguas*  
con el santo *bautismo*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los ruegos*.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



1.Cris-to fue bau-ti - za - do, se lim pia - ron las a - guas, y A -



1.dán y sus hi - jos son en e - llas sal - va - dos.



2.Que los pue - blos es cu chen, ¡oh na - cio - nes, ad - vier - tan!:"



2.se lim - pia -



2.ron las a - guas con el san - to bau - tis - mo.



3.Oh Se - ñor, a - cep - tas - te las o - fren - das an - ti - guas, hoy a - cep -



3.ta las nues - tras y es - cu - cha los - rue - gos.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:** Si uno no nace del agua y del Espíritu  
no puede entrar en el Reino de Dios.

(Lc. 3, 5)

Fls: ¡*Aleluya*!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana A: El Anuncio a san Juan Bautista del misterio de Cristo

#### FETGHOMO

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

Si u - no no na - ce del a - gua y del Es - pí - ri - tu

no pue - de en - trar en el Rei - no de - Dios. -

¡A - le - lu - ya!

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo

#### ENTRADA

Melodía: *Enono nuhro shairo*

- I Un gran acto de humildad ocurrió en el Jordán: fue Jesús como los demás a ser bautizado, él siendo libre de pecar y Señor de santidad. Las fuerzas del cielo y todas las criaturas del mundo se sorprenderán.
- II Cristo trajo al mundo luz y a la Iglesia dio el bautismo y el perdón en el sacramento que renueva al pecador y le concede el perdón. Cielos y tierra colmó de gran dicha, ya que él, las tinieblas derrotó.
- I Cuando Cristo se bautizó en el cielo resonó una voz que decía así: “Es mi Unigénito, el Amado, en quien yo pongo mi predilección”. Como anunciaron los ángeles en Navidad, hoy el Padre mismo habló.

## SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA

### Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo

#### ENTRADA

Melodía: *Enono nuhro shariro*



1.Un gran ac - to de hu - mil - dad o - cu - rrió en el Jor - dán  
2.Cris - to tra - jo al mun - do luz y a la I - gle - sia dio  
3.Cuan - do Cris - to se bau - ti - zó en el cie - lo re - so - nó



1.fue Je - sús co - mo los de - más a ser bau - ti - za - do, él  
2.el bau - tis - mo y el per - dón en el sa - cra - men - to que  
3.u - na voz que de - cí - a/a - sí: "Es mi U - ni - gé - ni - to,



1.sien - do li - bre de pe - car y Se - ñor de san - ti - dad.  
2.re - nue - va al pe - ca - dor y le con - ce - de/el per - dón,  
3.el A - ma - do, en quien yo pon - go mi pre - di - lec - ción.



1.Las fuer - zas del Cie - lo y to - das las cria - tu - ras del  
2.Cie - los y Tie - rra col - mó de gran di - cha, ya que él  
3.Co - mo a - nun - cia - ron los án - ge - les en Na - vi - dad,



1.mun - do se sor - pren - de - rán.  
2.las ti - nie - blas de - rro - tó.  
3.hoy el Pa - dre mis - mo/ha - bló.

**SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA**  
**Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo**

**QOLO**

**Melodía: Hoyen ¡Hatoye**

- I**      Jesús es la *luz*, del mundo sostén.  
Consuelo también y felicidad.  
Juan lo bautizó y reconoció  
en Él al Señor, al Hijo de Dios.
- II**      Es Juan precursor del pacto de Dios,  
al hombre llamó a la redención.  
Por la humildad ayuda Jesús  
Al hombre y **haznos** dignos de Ti.
- Tds:**    Jesús instauró un pacto de amor  
y nos transformó en hijos de Dios.  
¡Oh Cristo, tu *cruz* es la redención!  
Al Hijo de **Dios** alabamos hoy.

**SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA**  
**Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo**

**QOLO**

*Melodía: Hoyen ¡Hatoye*



1. Je - sús es la luz, - del mun - do sos - tén. Con -  
2. Es Juan pre - cur - sor - del pac - to de Dios, al  
3. Je - sús ins - tau - ró - un pac - to de/a - mor y



1. sue - lo tam - bién - y fe - li - ci - dad. Juan  
2. hom - bre lla - mó - a la Re - den - ción. Por  
3. nos trans - for - mó - en Hi - jos de Dios. ¡Oh,



1. lo bau - ti - zó - y re - co - no - ció en  
2. la hu - mil - dad, - a - yu - da Je - sús al  
3. Cris - to, tu Cruz - es la re - den - ción! Al



1. Él al Se - ñor, - al Hi - jo de Dios.  
2. hom - bre y haz - nos dig - nos de Ti.  
3. Hi - jo de Dios - a - la - ba - mos hoy.

**SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA**  
**Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo**

**MAZMURO**

**Melodía: Ramremain**

**Fls:** Cristo fue bautizado,  
se limpiaron *las* aguas,  
y Adán y sus hijos  
son en ellas *salvados*.

**Cel:** ¡Que los pueblos escuchen!,  
¡Oh, naciones *adviertan!*:  
se limpiaron las *aguas*  
con el santo *bautismo*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.

**SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA**  
**Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo**

**MAZMURO**

Melodía: *Ramremain*

Cris-to fue bau-ti - za - do, se lim-pia-ron las - a - guas y A -

6

dán y sus hi - jos son en e - llas sal - va - dos.

12

¡Que los pue - blos es-cu - chen! ¡Oh! na - cio-nes ad - vier - tan!: se lim-pia -

18

ron las a - guas con el san-to bau - tis - mo.

24

Oh Se-ñor, a-cep-tas - te las o - fren-das an - ti - guas, hoy a-cep - ta las nues -

31

tras y es - cu - cha los - rue - gos.

**SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA**  
**Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo**

**FETGHOMO**

**Melodía: *Aleluya***

**Fls:**     ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:**    **Si uno no nace del agua y del Espíritu  
no puede entrar en el Reino de Dios.**

*(Jn. 3, 5)*

**Fls:**     ¡*Aleluya*!

**SEMANAS DEL CICLO DE EPIFANÍA**  
**Semana B: El Anuncio a los apóstoles del misterio de Cristo**

**FETGHOMO**

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya, - A - le - lu - ya!

Si u - no no na - ce del a - gua y del Es - pí - ri - tu

no pue - de en - trar en el Rei - no de - Dios.

¡A - le - lu - ya!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos**

**ENTRADA**

**Melodía: MshiHo Narareh l'idtoj**

- I A los sacerdotes, Dios les ha otorgado  
un alto privilegio y un poder inmenso.  
¡Es su *dignidad* mayor a cualquier rango de los *ángeles*!  
Los designios del Señor, misterios divinos,  
son las *expresiones* de su santa voluntad,  
es uno de ellos el sacerdocio, un misterio de *amor*.
- II El poder sacerdotal supera al angelical,  
es servicio de humildad a todos los hombres  
que *arrepentidos* de corazón ruegan el perdón *de Dios*.  
Oh Señor, acepta hoy las invocaciones  
y las *oraciones* por los sacerdotes que  
has llamado a tu casa paterna. ¡Que descansen en *tu paz*!

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos

#### ENTRADA

Melodía: *MshiHo Narareh l'idtoj*



1. A los sa - cer - do - tes, Dios les ha o - tor - ga - do  
2. El po - der sa - cer - do - tal su - pe - ra\al an - ge - li -

5  
1. un al - to pri - vi - le - gio y un po - der in - men -  
2. cal, es ser - vi - cio de hu - mil - dad a to - dos los hom -

9  
1. so. ¡Es su dig - ni - dad ma - yor a cual - quier ran - go  
2. bres que a - rre - pen - ti - dos de co - ra - zón rue - gan

13  
1. de los án - ge - les!  
2. el per - dón de - Dios.

17  
1. Los de - sig - nios del Se - ñor, mis - te - rios di - vi - nos  
2. Oh Se - ñor, a - cep - ta hoy las in - vo - ca - cio - nes

21  
1. son las ex - pre - sio - nes de su san - ta vo - lun - tad es u - no de  
2. y las o - ra - cio - nes por los sa - cer - do - tes que has lla - ma - do

26  
e - llos el - sa - cer - do - cio, un mis - te - rio de a - mor.  
a tu ca - sa pa - ter - na. ¡Que des - can - sen en tu - paz!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos**

**QOLO**

Melodía: *Bo'uto dmor ya' cub (menor)*

**I** Aquellos que en tu amor  
esperaron y dieron sus vidas, Señor, en obsequio,  
son los sacerdotes que hoy  
hemos de recordar, pues felices están en el Cielo.

**II** Sus voces son voces que hoy  
glorifican a Dios y en la tierra ya no escuchamos.  
Un himno de gloria y amor  
hoy te cantan, Señor, con los ángeles y los levitas.

**Tds:** Felices los que dignos son de asistir al festín  
y habitar la mansión de la vida.  
Sus voces son ecos de Dios  
y habitan con Él donde brilla su luz. ¡Aleluya!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos**

**QOLO**

*Melodía: Bo'uto dmor ya'cub (menor)*



1. A - que - llos que en tu a - mor es - pe - ra - ron y die - ron sus vi - das, Se -  
7 ñor, en ob - se - quio, son los sa - cer - do - tes que hoy he - mos  
13 1. de re - cor - dar, pues fe - li - ces es - tán en el Cie - lo. 2. Sus -  
19 2. vo - ces son vo - ces que hoy glo - ri - fi - can a Dios y/en la tie - rra ya  
25 2. no es - cu - cha - mos. Un him - no de glo - ria y/a - mor hoy te  
31 2. can - tan, Se - ñor, con los án - ge - les y los le - vi - tas. 3. Fe -  
37 3. li - ces los que dig - nos son de/a - sis - tir al fes - tín y/ha - bi - tar la man -  
43 3. sión de la vi - da. Sus vo - ces son e - cos de Dios y ha -  
49 3. bi - tan con Él don - de bri - lla su luz. ¡A - le - lu - ya!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos**

**MAZMURO**

**Melodía: *Ramremain***

**Fls:** Sacerdotes difuntos,  
la iglesia *les* reza  
para que Dios les abra  
la Jerusalén *santa*.

**Cel:** **Que los que te sirvieron,**  
**oh Señor, en tu templo,**  
**entren con alegría**  
**a la gloria del cielo.**

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los ruegos*.

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain*



1. Sa-cer - do - tes di - fun - tos, la I - gle - sia les re - za pa - ra



1. que Dios les a - bra la Je - ru - sa - lén san - ta.



2. Que los que te sir-vie - ron, oh Se - ñor, en tu Tem - plo, en-tren con



2. a - le - grí - a a la glo - ria del Cie - lo.



3. Oh Se-ñor, a-cep-tas - te las o - fren-das an - ti - guas, hoy a-cep -



3. ta - las nues - tras y es - cu - cha los rue - gos.

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos**

**FETGHOMO**

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:** Vestiré a los sacerdotes con la salvaciónn,  
y sus fieles entonarán cantos *de júbilo*.

*(Sal. 131, 16)*

Fls: ¡*Aleluya*!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Primera Semana: conmemoración de los sacerdotes difuntos**

**FETGHOMO**

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 Ves - ti - ré a los sa - cer - do - tes con la sal - va - ción, -

6 y sus fie - les en - to - na - rán can - tos de - jú - bi - lo.

7 ¡A - le - lu - ya!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos**

**ENTRADA**

**Melodía: MshiHo Narareh l'idtoj**

- I** Recordamos con amor a los santos padres  
que en el Cielo hoy están,  
y todos los justos,  
a María Santísima Madre de Dios  
y los mártires.  
Fueron fieles al Señor, murieron en gracia,  
recibieron con fe su Cuerpo, con dignidad,  
y vivieron según los Evangelios.  
¡Rueguen por nosotros hoy!
- II** Y la Madre del Señor, Madre de la Iglesia fiel,  
recordamos hoy también con cantos e himnos.  
¡Oh María, tu Hijo trajo al mundo la Verdad y Luz!  
Recordamos con amor a santos y justos,  
son amados de Dios, en su Reino hoy están,  
tienen rostros de divino esplendor,  
y alaban al Señor.

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos

#### ENTRADA

Melodía: *MshiHo Narareh l'idtoj*



1. Re - cor - da - mos con a - mor a los san - tos pa - dres  
2. Y la Ma - dre del Se - ñor, Ma - dre de la I - gle - sia



1. que en el Cie - lo hoy es - tán y to - dos los jus  
2. fiel re cor - da - mos hoy tam - bién con can - tos e him -



1. tos, a Ma - rí - a San - tí - si - ma Ma - dre de Dios  
2. nos. ¡Oh Ma - rí - a, tu Hi - jo tra - jo al mun - do



1. y los már - ti - res.  
2. la Ver - dad y - Luz!



1. Fue - ron fie - les al Se - ñor, mu - rie - ron en gra - cia,  
2. Re - cor - da - mos con a - mor a san - tos y jus - tos,



1. re - ci - bie - ron con fe Su Cuer - po con dig - ni - dad  
2. son a - ma - dos de Dios, en Su Rei - no hoy es - tán,



1. y vi - vie - ron se - gún los E - van - ge - lios. ¡Rue - guen por no - so - tros -  
2. tie - nen ro - stros de di - vi - no es - plen - dor, y a - la - ban al Se -



1. hoy!  
2. ñor.

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos**

**QOLO**

**Melodía: B'edoneh safro - 2**

- I** Dios poderoso, ¡no dejen de vivir  
los justos aquí entre nosotros!, pues  
interceden por los pecados de los hombres.  
Señor, oye los ruegos.
- II** Tú aceptaste por Abrahán salvar  
a Sodoma si hubiera justos.  
Hoy te pedimos, por amistad de tus santos:  
¡Ten piedad de tu rebaño!

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos

#### QOLO

Melodía: *B'edoneh safro - 2*



1. Dios Po - de - ro - so, ¡no de - jen de vi - vir los jus - tos a - quí  
2. Tú a - cep - tas - te por A - bra - hán sal - var a So - do - ma si



1. en - tre no - so - tros!, pues in - ter - ce - den por los pe - ca - dos de  
2. hu - bie - ra jus - tos. Hoy te pe - di - mos, por a - mis - tad de tus



1. los hom - bres. Se - ñor, o - ye los rue - gos.  
2. san - tos: ¡Ten pie - dad de tu re - ba - ño!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos**

**MAZMURO**

**Melodía: Ramremain**

**Fls:** La Iglesia recuerda  
con fervor a *los* justos  
y con los confesores,  
de alegría *se* llena.

**Cel:** Hay mayor alegría  
en la Iglesia *de* Cristo  
que el de un soberano  
en su tiempo *de* gloria.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain*

La I - gle - sia re - cuer - da con fer - vor a los - jus - tos y con

6

los con - fe - so - res, de/a - le - grí - a se - lle - na.

12

Hay ma - yor a - le - grí - a en la/I - gle - sia de - Cris - to que/el de un

18

so - be - ra - no en su tiem - po de - glo - ria.

24

Oh Se - ñor, a - cep - tas - te las o - fren - das an - ti - guas, hoy a - cep - ta las nues -

31

tras y es - cu - cha los - rue - gos.

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos**

**FETGHOMO**

**Melodía: *Aleluya***

**Fls:**     ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:**    **El justo florecerá como la palmera,  
          crecerá como los cedros *del Líbano*.**

*(Sal. 92, 13)*

**Fls:**     ¡*Aleluya*!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Segunda Semana: conmemoración los Justos y Rectos**

**FETGHOMO**

Melodía: *Aleluya*

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

El jus - to flo - re - ce - rá co - mo la pal - me - ra,

cre - ce - rá co - mo los ce - dros del - Lí - ba - no.

¡A - le - lu - ya!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos**

**ENTRADA**

**Melodía: B'edoneh safro - 1**

- I** Señor, en tu gran banquete de luz recibe con amor a los **difuntos** que han partido con esperanza de encontrar la paz y la **salvación**.
- II** Ten **compasión** y rocía misericordia y piedad sobre sus **tumbas** para que puedan oír tu voz y condúcelos por fin a la **eternidad**.
- I** Recíbelos en la nueva Jerusalén, dales tu paz y **recuerda** que han recibido el agua bautismal y el aceite y tu pan, **Señor**.

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos

#### ENTRADA

Melodía: *B'edoneh safro - 1*



1. Se - ñor, en tu gran ban - que - te de luz re - ci -  
2. Ten com - pa - sión y ro - cí - a mi - se - ri - cor -  
3. Re - cí - be - los en la nue - va Je - ru - sa - lén,



1. be con a - mor a los di - fun - tos que han par - ti - do  
2. día y pie - dad so - bre sus tum - bas pa - ra que pue - dan  
3. da - les tu paz y re - cuer - da - que han re - ci - bi - do



1. con es - pe - ran - za de en - con - trar la paz y la sal - va - ción.  
2. o - ír tu voz y con - dú - ce - los por fin a la/e - ter - ni - dad.  
3. el a - gua bau - tis - mal y el a - cei - te y tu pan, Se - ñor.

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos

#### QOLO

Melodía: *Ta'attaf ya rabb*

- I Escucha *las* voces llenas de fe, *Señor*,  
pedimos *que* abras las *puertas* del Cielo.  
La paz concede a los *que partieron ya*.  
En ti *esperaron* con *amor* al dormir.
- II Por quien te *pedimos* en *nuestra oración*,  
también *suplicamos* que *les des* el perdón.  
Borrad sus *pecados*, *llevadlos* por *amor*  
Para que *alcancen* la *gloria* del Cielo.
- I Los que se *han* ido del *mundo* ya, *con fe*  
comieron *del* Cuerpo de *Cristo* con fervor.  
Que a tu *derecha ellos estén*, *Señor*,  
ahí con *los* santos y *dignos* de tu *luz*.
- Tds. Y cuando *las* naciones *ante* Dios *estén*  
las juzgará según *vivieron* su *amor*.  
Eleven *las* voces hoy *en adoración*,  
¡escúchanos, oh Santísima Trinidad!

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos

#### GOLO

Melodía: *Ta'attaf ya rabb*



1. Es - cu - cha - las - vo - ces - llé - nas - de -  
2. Por - quien - te - pe - di - mos - en - nues - tra -  
3. Los - que - se - han - i - do - del - mun - do -  
4. Y - cuan - do - las - na - cio - nes - an - te -



1. fe - Se - ñor, pe - di - mos - que - a - bras - las - puer - tas -  
2. o - ra - ción, tam - bién - su - pli - ca - mos - que - les - des -  
3. ya, - con - fe co - mie - ron - del - Cuer - po - de - Cris - to -  
4. Dios - es - tén las - juz - ga - rá - se - gún - vi - vie - ron -



1. del - cie - lo. La - paz - con - ce - de - a - los -  
2. el - per - dón. Bo - rrad - sus - pe - ca - dos, - lle -  
3. con - fer - vor. Que - a - tu - cha - de - re - cha - e -  
4. su - a - mor. E - le - ven - las - vo - ces - hoy -



1. que - par - tie - ron - ya. En - tí - es - pe - ra - ron -  
2. vad - los - por - a - mor se - gu - ros - al - pa - ra -  
3. llos - es - tén, - Se - ñor, a - hí - con - los - San - tos -  
4. en - a - do - ra - cion, es - cú - cha - nos, oh - San -



1. con - a - mor - al - dor - mir.  
2. i - so, - la - sal - va - ción.  
3. y - dig - nos - de - tu - luz.  
4. tí - si - ma - Tri - ni - dad

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain-difuntos*

**Fls:** Desde nuestra juventud  
tu ley observamos bien,  
danos, oh Señor, la paz  
a la hora de morir.

**Cel:** **Ilumina, oh Señor,**  
**nuestra muerte con tu Cruz,**  
**libranos del infernal,**  
**haznos al cielo llegar.**

**Fls:** Oh Señor, Dios de bondad,  
danos hoy tu santa luz  
y que descansemos con  
los difuntos en tu paz.

## SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES

### Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos

#### MAZMURO

Melodía: *Ramremain-difuntos*



1.Des - de nues - tra ju - ven - tud - tu ley ob - ser - va - mos bien,



1.da - nos, oh Se - ñor, la paz a la ho - ra de mo - rir.



2.I - lu - mi - na, oh Se - ñor, - nues - tra muer - te con tu Cruz,



2.lí - bra - nos del in - fer - nal, haz - nos al cie - lo lle - gar.



3.Oh Se - ñor, Dios de bon - dad, - da - nos hoy tu san - ta luz



3.y que des - can - ce - mos con los di - fun - tos en tu paz.

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos**

**FETGHOMO**

Melodía: *Aleluya*

Fls: ¡Aleluya! ¡*Aleluya*!

**Cant:** Bienaventurados los muertos  
que desde *ahora* mueren *en* el Señor.

*(Ap. 14, 13)*

Fls: ¡*Aleluya*!

**SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES**  
**Tercera Semana: conmemoración de los fieles difuntos**

**FETGHOMO**

**Melodía: Aleluya**

¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!

5 Bie - na - ven - tu - ra - dos los muer - tos que des - de / a - ho - ra

6 mue - ren en - el Se - ñor. - ¡A - le - lu - ya!

**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**  
**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**ENTRADA**

**Melodía: MshiHo Narareh l'idtoj**

- I** En el Templo del Señor el anciano Simeón  
en sus brazos acogió a Jesús el niño  
y lo **recibió** lleno de alegría adorán**dolo**.  
“Ya puedo morir en paz,  
pues he contemplado al enviado de Dios,  
a la luz de Israel.  
¡Ante los ojos de todos los pueblos  
estará el Sal**vador!**”
- II** Dios eterno, mi Señor, ¡admirable eres Tú!  
¡En los Cielos eres Rey, en la tierra, Niño!  
¡Eres **esperanza** para los humanos y su gran **placer!**  
El anciano Simeón dijo a María:  
“Este Niño traerá para siempre redención;  
Y tu corazón herido quedará por una espada **cruel**”.

## Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía

### LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR

2 de Febrero

#### ENTRADA

Melodía: *MshiHo Narareh l'idoj*

1.En el Tem - plo del Se - ñor el an - cia - no Si - me -  
2.Dios e - ter - no, mi Se - ñor, ¡ad - mi - ra - ble e - res

5  
1.ón en sus bra - zos a - co - gió a Je - sús el ni -  
2.Tú! ¡En los Cie - los e - res Rey, en la tie - rra Ni -

9  
1.ño y lo re - ci - bió lle - no de a - le - grí - a  
2.ño! ¡E - res es - pe - ran - za pa - ra los hu - ma - nos

13  
1.a - do - rán - do - lo.  
2.y su gran pla - cer!

17  
1."Ya pue - do mo - rir en paz, pues he con - tem - pla - do  
2.El an - cia - no Si - me - ón di - jo a Ma - rí - a:

21  
1.al en - via - do de Dios, a la luz de Is - ra - el. ¡An - te los o -  
2"Es - te Ni - ño trae - rá pa - ra siem - pre re - den - ción; y tu co - ra -

26  
1.jos - de to - dos los pue - blos es - ta - rá el Sal - va - dor!".  
2.zón he - ri - do que - da - rá por u - na es - pa - da - cruel".

**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**

**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**QOLO**

*Melodía: LatHumo dhaimonuto*

- I**      ¡Aleluya! Sumo Sacerdote,  
tú que recibes en el Templo del Señor  
las *ofrendas* hoy,  
fuiste ofrecido tú, oh Jesús,  
cumpliendo la Ley de Moisés y la *nueva* Ley.
- II**      ¡Aleluya! es la Ley que tú *nos* das por amor  
en el Evangelio, Señor de la *historia*.  
¡Te damos las *gracias* hoy, llenos del amor, Señor!  
¡Aleluya! ¡La gloria *a* tí!

## Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía

### LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR

2 de Febrero

#### QOLO

Melodía: *LatHumo dhaimonuto*



1. ¡A - le - lu - ya! Su - mo sa - cer - do - te, - tú que re - ci -  
2. ¡A - le - lu - ya! Es la Ley que tú nos - das por a - mor,



bes en el Tem - plo del Se - ñor las o - fren - das - hoy,  
en el E - van - ge - lio, Se - ñor de la his - to - ria.



fuis - te o - fre - ci - do - tú, oh Je - sús,  
¡Te da - mos las gra - cias - hoy, lle - nos del



cum - plien - do la Ley de Moi - sés y la nue - va - Ley.  
a - mor, Se - ñor! ¡A - le - lu - ya! ¡La - glo - ria - a - ti!

**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**  
**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**MAZMURO**

**Melodía: Ramremain**

**Fls:** “Puede irse tranquilo,  
oh Señor, tu *buen* siervo”,  
Simeón dio las gracias,  
pues sus ojos *te* vieron.

**Cel:** **Simeón ha llevado**  
**en sus brazos a Cristo.**  
**Lo bendijo clamando:**  
**“¡Es la Luz de los pueblos!”.**

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.

**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**

**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**MAZMURO**

*Melodía: Ramremain*



1."Pue-de ir - se tran - qui - lo, oh Se-ñor, tu buen - sier - vo", Si-me -



1.ón dio las gra - cias, pues sus o - jos te - vie - ron. -



2.Si-me-ón ha lle-va - do en sus bra-zos a - Cris - to. Lo ben-di -



2.jo cla-man - do: "¡Es la luz de los - pue - blos!". -



3.Oh Se-ñor, a-cep-tas - te las o - fren-das an - ti - guas, hoy a-cep -



3.ta las nues - tras y es - cu-cha los - rue - gos.

**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**

**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**FETGHOMO**

**Melodía: Aleluya**

**Fls:**     ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:**    **Ahora, Señor, puedes dejar a tu siervo irse *en paz*,  
según tu *palabra*.**

*(Lc. 2, 29)*

**Fls:**     ¡Aleluya!

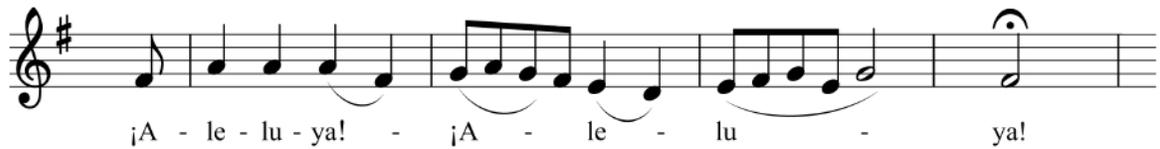
**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**

**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**FETGHOMO**

**Melodía: Aleluya**



¡A - le - lu - ya! - ¡A - le - lu - ya!



A - ho - ra, Se - ñor, pue - des de - jar a tu sier - vo ir - se en - paz, -



se - gún - tu - pa - la - bra. ¡A - le - lu - ya!

**Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía**

**LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR**

**2 de Febrero**

**BENDICIÓN DE LAS CANDELAS**

**QOLO**

**Melodía: Z'oro**

**I** Una clara luz nació verdadera del Señor,  
las tinieblas disipó y el mundo inundó.  
Que tus mandamientos den resplandor en mi interior,  
el pecado borrará de la mente de tu fiel.  
“Yo soy verdadera luz” nos ha dicho el Señor  
y los que me sigan no sufrirán oscuridad.

**II** Bienaventurados los rectos y los justos son,  
pues vivieron en su luz, nos socorra su oración.  
Al amanecer Moisés una maravilla vio,  
ángeles de fuego en la gran cumbre del Señor.  
Una zarza vislumbró que de llamas se llenó  
pero no se consumió y oyó la voz de Dios.

## Fiesta en relación a la Navidad celebrada durante el ciclo de Epifanía

### LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR

2 de Febrero

#### BENDICIÓN DE LAS CANDELAS

QOLO

Melodía: Z'oro



1. U - na cla - ra luz na - ció ver - da - de - ra del Se - ñor,  
2. Bien - a - ven - tu - ra - dos los rec - tos y los jus - tos son,



1. las ti - nie - blas di - si - pó y el mun - do i - nun - dó.  
2. pues vi - vie - ron en su luz, nos so - co - rra su/o - ra - ción.



1. Que tus man - da - mien - tos den res - plan - dor en mi/in - te - rior,  
2. Al a - ma - ne - cer, Moi - sés u - na ma - ra - vi - lla vio



1. el pe - ca - do bo - rra - rá de la men - te de tu fiel.  
2. án - ge - les de fue - go en la gran cum - bre del Se - ñor.



1. "Yo soy ver - da - de - ra luz" nos ha di - cho el Se - ñor  
2. U - na zar - za vis - lum - bró que de lla - mas se lle - nó



1. y los que me si - gan no su - fri - rán os - cu - ri - dad.  
2. pe - ro no se con - su - mió y o - yó la voz de Dios.

